






صغير الحمار

Eselbarnet

-  Lindiwe Matshikiza
-  Meghan Judge
-  Maaouia Haj Mabrouk
-  arabisk / nynorsk
-  nivå 3

(uten bilder)



كانت الفتاة الصغيرة هي أول من رأى الشبح الغامض قادماً من بعيد.

...

Det var ei lita jente som først såg den mystiske skikkelsen i det fjerne.

وباقتراب الشكل الغامض منها، تبينت الفتاة بأنه شبّح امرأة حامل.

...

Etter kvart som skikkelsen kom nærare, såg ho at det var ei høggravid kvinne.

تقدمت الفتاة نحو المرأة واقتربت منها، ببعض الخجل لكن بكل شجاعة. قال أهل الفتاة: "علينا أن نحفظ بهذه المرأة بيننا. سوف نقوم بحمايتها هي وصغيرها".

...

Sjenert, men modig gjekk den vesle jenta nærare kvinna. "Vi må halda på henne her hos oss", bestemte dei som var med den vesle jenta. "Vi skal verna henne og barnet hennar."

وبعد مدة وجيزة حان موعد ولادة الصغير. قالت نساء القرية: "هيا ادفعي ... هات الغطاء ... هات الماء ... ادفعيييييييي ...".

...

Barnet var snart på veg. "Trykk!" "Hent pledd!"
"Vatn!" "Tryyyykk!"

لكن، وعندما رأت النسوة المولود قفزن إلى الوراء من هول الصدمة
"حماراً!"

...

Men då dei fekk sjå babyen, veik alle tilbake i
sjokk. "Eit esel?"

بدأت النسوة يتجادلن حول المولود الجديد. البعض قلن بأنهن سوف يحتفظن بالمولود وأمه لأنهن وعدنها بذلك، بينما تخوف البعض الآخر من أنهما قد يكونا نذير شؤم على القرية.

...

Alle saman byrja å krangla. "Vi sa vi skulle verna mor og barn, og det skal vi gjera", sa nokon. "Men dei kjem til å bringa ulukke!" sa andre.

وهكذا وجدت المرأة نفسها وحيدة من جديد، تسأل نفسها في حيرة
عما يمكن أن تفعله بهذا الطفل الأخرق وبنفسها.

...

Og slik var det at kvinna vart åleine igjen. Ho lurte
på kva ho skulle gjera med dette rare barnet. Ho
lurte på kva ho skulle gjera med seg sjølv.

وانتهى بها التفكير إلى قبول الأمر، فهذا الحمار ابنها وهي الآن أمه.

...

Men til slutt godtok ho at han var barnet hennar
og at ho var mor hans.

ولو أن الجحش حافظ على حجمه الصغير لاختلف الأمر. لكن الجحش بدأ يكبر ويكبر حتى لم يعد بإمكان الأم حمله على ظهرها. وكان غير قادر على أن يسلك سلوك الادميين مهما فعل ومهما حاول ذلك. أحست الأم بالتعب والإحباط، وكانت تكلفه أحيانا بأعمال يقوم بها الحيوانات.

...

Viss berre barnet hadde halde på den vesle storleiken, hadde alt kanskje vore annleis. Men eselbarnet voks og voks heilt til han ikkje lenger fekk plass på ryggen til mora. Og uansett kor hardt han freista, klarte han ikkje å oppføra seg som eit menneske. Mor hans var ofte sliten og frustrert. Nokre gongar sette ho han til å gjera arbeid som var meint for dyr.

نما بداخل الحمار شعور بالغضب والارتباك. إذ هو لا يعرف ما يفعله ولا من يكون ولا كيف يكون. وفي يوم من الأيام، بلغ الغضب بالحمار منتهاه لدرجة انه ركل أمه وأوقعها أرضاً.

...

Esel vart fylt av forvirring og sinne. Han kunne ikkje gjera ditt og han kunne ikkje gjera datt. Han kunne ikkje vera på éin måte og han kunne ikkje vera på ein annan måte. Han vart så sint at han ein dag sparka ned huset til mor si.

شعر الحمار بعدها بالخجل الشديد لما بدر منه في حق أمه وانبرى
هارباً بعيداً.

...

Esel skamma seg. Han byrja å springa vekk så fort
han kunne.

ولما توقف عن الجري، كان الظلام قد أرخى سدوله على المكان فإذا بالحصار يضيع طريقه وإذا به يهمس للظلام: "هيهيه ... هاو؟" ويردد رجع الصدى: "هيهيه ... هاو؟". وجد الحمار نفسه وحيدا فتكوم على نفسه وخذل إلى نوم عميق مضطرب.

...

Når han hadde slutta å springa, var det vorte kveld, og Esel hadde gått seg vill. "Hi ha", kviskra han inn i mørket. "Hi ha?" lydte ekkot. Han var åleine. Han krøkte seg saman til ein liten ball og fall i ein djup og forstyrre søvn.

وعندما استفاق من نومه، وجد شيخاً غريباً واقفاً عند رأسه محدقاً
فيه. نظر الحمار في عيني الشيخ وبدأ يشعر ببصيص من الأمل.

...

Esel vakna opp til ein merkeleg gammal mann
som stira ned på han. Han såg inn i auga til den
gamle mannen og byrja å kjenna ein snev av håp.

انتقل الحمار للعيش مع الشيخ، فعلمه أساليب عديدة للعيش. استمع
الاثنان إلى بعضهما وتعلما الكثير من بعضهما وتعاونوا وضحكا كثيرا
معا.

...

Esel drog for å bu med den gamle mannen, som lærte han mange ulike måtar å overleva på. Esel lytta og lærte, og det gjorde den gamle mannen òg. Dei hjelpte kvarandre og dei lo saman.

وفي صباح أحد الأيام، طلب الشيخ من الحمار أن يحمله إلى قمة
الجبل.

...

Ein morgon bad den gamle mannen Esel om å
bera han opp til toppen av eit fjell.

وهناك بين السحب، خلد الاثنان إلى النوم. حلم الحمار بأن أمه مريضة
وبأنها تناديه. وعندما استفاق من نومه،

...

Høgt oppe blant skyene sovna dei. Esel drøymde
at mor hans var sjuk og ropte på han. Og då han
vakna ...

وجد الغيوم قد اختفت، وكذا صديقه الشيخ.

...

... hadde skyene forsvunne, liksom venen hans,
den gamle mannen.

عندها، عرف الحمار ما يجب عليه فعله.

...

Esel visste endeleg kva han skulle gjera.

ولدى رجوعه إلى البيت وجد أمه وحيدة ترثي ابنها المفقود. حدق
الاثنان في بعضهما لفترة طويلة ثم عانق كل منهما الآخر عناقا حارا.

...

Esel fann mor si som var åleine, og sørgde over
tapet av barnet sitt. Dei stira på kvarandre lengje.
Og så klemde dei kvarandre veldig hardt.

كبر الحمار وأمه معاً ووجدوا لنفسيهما سبلاً عديدة للتعايش في سلام
جنباً إلى جنب. وشيئاً فشيئاً، بدأت عائلات أخرى تستقر حول الحمار
وأمه.

...

Eselbarnet og mor hans har utvikla seg i
fellesskap og funne mange måtar å leva side ved
side. Sakte men sikkert har andre familiar byrja å
slå seg ned rundt dei.



Barnebøker for Norge

barneboker.no

صغير الحمار

Eselbarnet

Skrevet av: Lindiwe Matshikiza

Illustret av: Meghan Judge

Oversatt av: Maaouia Haj Mabrouk (ar), Espen Stranger-Johannessen, Martine Rørstad Sand (nn)

Denne fortellingen kommer fra African Storybook (africanstorybook.org) og er videreformidlet av Barnebøker for Norge (barneboker.no), som tilbyr barnebøker på mange språk som snakkes i Norge.

Dette verket er lisensiert under en Creative Commons
[Navngivelse 4.0 Internasjonal Lisens](https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/).